DZIENNIK RZĄDOWY

dla

kraju koronnego Galicyi i Lodomeryi z Księstwami Oświecimskiém i Zatorskiém, tudzież z Wielkiém Księstwem Krakowskiém.

Rok 1853.

Oddział piérwszy.

Część XXVII.

Wydana i rozesłana dnia 29. Października 1853.



für das

Kronland Galizien und Lodomerien mit den Herzogthümern Auschwitz und Zator und dem Großherzogthume Krakau.

Jahrgang 1853.

Erste Abtheilung.

XXVII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 29. Oktober 1853.

127.

Traktat pocztowy między Austryą i Hiszpanią z dnia 30. Kwietnia 1852.

Podpisany w Aranjuez na dniu 30. Kwietnia 1852.

W ratyfikacyach wymieniony w San Ildefonso na dniu 24. Sierpnia 1852.

(Dziennik praw Państwa, część XXXIX., nr. 126, wydana dnia 11. Lipca 1853).

My Franciszek Józef Piérwszy,

z Bożéj łaski Cesarz Austryacki;

Król Węgierski i Czeski, Król Lombardyi i Wenecyi, Dalmacyi, Kroacyi, Slawonii, Galicyi, Lodomeryi i Illiryi; Arcyksiążę Austryi; Wielki Książę Krakowski; Książę Lotaryngii, Solnogrodu, Styryi, Karyntyi, Krainy, Bukowiny, Górnego i Dolnego Szląska; Wielki Książę Siedmiogrodu; Margrabia Morawii; Hrabia Habsburga i Tyrolu i t. d. i t. d.

Czynimy wiadomo wszem w obec i każdemu z osobna, komu na tém zależy:

Ponieważ przez Pełnomocników Naszych równie jak Jéj Królewskiéj Mości Najjaśniejszéj Królowéj Hiszpanii zawartą i podpisaną została Konwencya pocztowa w Aranjuez na dniu 30. miesiąca Kwietnia roku bieżącego, mająca na celu istniejące między Państwami Naszemi stosunki przyjaźne wzmocnić i pomnożyć, a mianowicie obrót listowy coraz więcéj ułatwić, która to Konwencya jest treści następującéj:

Urtext.	**Tłumaczenie.**
Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême etc. etc. etc.	**Najjaśniejszy Pan, Cesarz Austryacki, Król Węgierski i Czeski i t. d. i t. d. i t. d.**
et Sa Majesté la Reine des Espagnes etc. etc. etc.	**i Najjaśniejsza Pani, Królowa Hiszpanii i t. d. i t. d. i t. d.**
Animés du désir de faciliter et de multiplier les rélations amicales heureusement existantes entre leurs États respectifs, on résolu de faire régler sur des principes plus	Powodowani życzeniem istniejące między Swemi Państwami przyjaźne stosunki utwierdzić i pomnożyć, postanowili uregulować związki pocztowe mię-

127.

Postvertrag zwischen Oesterreich und Spanien vom 30. April 1852.

Unterzeichnet zu Aranjuez am 30. April 1852.

In den Ratifikazionen ausgewechselt zu San Ildefonso am 24. August 1852.

(Im Reichs-Gesetzblatte, XXXIX. Stück, Nr. 126, ausgegeben am 11. Juli 1853).

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiariis tum Nostro quam Suae Majestatis Hispaniarum Reginae Arajovi die 30. mensis Aprilis a. c. conventio postalis inita et signata sit, qua vigentibus feliciter inter Utriusque Nostrum Regna amicis relationibus novum robur novumque incrementum addi, ac litterarum imprimis commercium magis magisque facilitari possit, quae conventio est tenoris praesentis:

Uebersetzung.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen ꝛc. ꝛc. ꝛc.

und Ihre Majestät die Königin von Spanien ꝛc. ꝛc. ꝛc.

vom Wunsche beseelt, die zwischen Ihren Staaten bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu fördern und zu vervielfältigen, haben beschlossen, die Postverbindungen zwi-

liberaux, que ceux qui ont été suivis jusqu'ici, les communications postales entre les dits États, et ont nommés des Plénipotentiaires pour conclure une Convention à cet effet, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche
le Sieur George Comte Esterházy de Galántha, Grand Croix de l'ordre royal de Charles III., Chevalier et Grand Croix de plusieurs autres, Chambellan actuel de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique et Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Catholique, et

Sa Majesté la Reine des Espagnes
Don Manuel Pando, Fernandez de Pinedo Alava et Dávila, Marquis de Miraflores, Grand d'Espagne de la première classe, Chevalier de l'insigne ordre de la Toison d'Or, Grand Croix de l'ordre royale et Distinguée de Charles III., de la Légion d'honneur de France, du Christ du Portugal, de Pie IX., et de Saint Janvier des deux Siciles, Senateur du Royaume et Premier Secrétaire d'Etat au Département des affaires étrangères.

Lesquels après avoir échangé leurs pleinpouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme ont arrêté les articles suivants:

Art. I.

Les Lettres ordinaires de l'Autriche et des états, qui se servent de l'éntremise des postes autrichiennes pour l'Espagne et ses îles adjacentes, seront, quand à l'affranchissement, expediées de la manière qui conviendra à l'Autriche. Les lettres ordinaires

dzy oboma Państwami na podstawach więcéj korzystnych od dotychczasowych, i mianowali Pełnomocnikami do zawarcia w tym celu Traktatu, jakoto:

Najjaśniejszy Pan, Cesarz Austryi
Pana Hrabię Jérzego Esterházy de Galántha, wielkiego krzyża królewskiego orderu Karola III. Kawalera i wielkiego krzyża wielu innych orderów, rzeczywistego Szambelana Jego C. K. Apostolskiéj Mości, nadzwyczajnego Posła i upełnomocnionego Ministra przy Dworze Jéj Królewskiéj Mości; a zaś

Najjaśniejsza Pani, Królowa Hiszpanii
Pana Emanuela Pando, Fernandeza Pinedy, Alavy i Davili, Margrabiego z Miraflores, Granda Hiszpańskiego klasy piérwszéj, rycerza przesławnego orderu złotego runa, wielkiego krzyża królewskiego orderu Karola III., francuzkiéj legii honorowéj, portugalskiego orderu Chrystusa, papiezkiego orderu Piusa i sycyliańskiego orderu ś. Januarego, Senatora Królestwa, piérwszego Sekretarza Stanu w departamencie Spraw Zewnętrznych.

Którzy to Pełnomocnicy po wzajemném udzieleniu sobie pelnomocnictw, i po uznaniu takowych za wystawione w formie dobréj i należytéj, zgodzili się na artykuły następujące:

Art. I.

Listy zwyczajne do Hiszpanii i Wysp do niéj należących, idące nie tylko z saméj Austryi, lecz téż i z Państw, używających poczty austryjackiéj, mogą wedle upodobania Rządu austryackiego albo za franco lub bez franco być odsełane. Li-

schen beiden Staaten auf günstigeren, als den bisherigen Grundlagen zu regeln, und zu diesem Zwecke Bevollmächtigte zum Abschlusse eines Vertrages ernannt, nämlich:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich,

den Herrn Grafen Georg Esterházy von Galántha, Großkreuz des königlichen Ordens Karls III., Ritter und Großkreuz mehrerer anderer Orden, wirklichen Kämmerer Sr. k. k. Apostolischen Majestät, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Ihrer katholischen Majestät; und

Ihre Majestät die Königin von Spanien,

den Don Manuel Pando, Fernandez von Pinedo, Alava und Davila, Marquis von Miraflores, Grand von Spanien erster Klasse, Ritter des erlauchten Ordens des goldenen Vließes, Großkreuz des königlichen Ordens Karls III., der französischen Ehrenlegion, des portugiesischen Christus-Ordens, des päpstlichen Pius-Ordens und des sizilianischen Ordens des heiligen Januarius, Senator des Königreiches, erster Staatssecretär im Departement der auswärtigen Angelegenheiten.

Welche nach Auswechslung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Artikel übereingekommen sind:

Art. 1.

Gewöhnliche Briefe nach Spanien und den dazu gehörigen Inseln, sowohl aus Oesterreich selbst, als aus den Staaten, welche sich der Vermittlung der österreichischen Posten bedienen, können nach dem Ermessen der österreichischen Regierung entweder

d'Espagne et de ses îles adjacentes pour l'Autriche ou pour les états, qui se servent de l'entremise des postes autrichiennes, seront toujours envoyées sans affranchissement préalable.

Les journaux, gazettes, ouvrages périodiques, catalogues, prospectus, annonces et avis imprimés et lithographiés devront être préalablement affranchis au bureau d'envoi.

Les livres, brochures et autres imprimés non mentionnés dans le paragraphe précédent, les gravures et les lithographies à l'exception de celles qui font partie des journaux et les papiers de musique, continueront à être assujettis aux règles des droits respectifs de douane.

Les Administrations des Postes autrichiennes et espagnoles échangeront mutuellement leurs corespondances en dépêches closes et cachetées moyennant les dépêches françaises ou prussiennes après s'êtres entendues sur l'une ou l'autre manière de transmission ainsi que sur la direction à donner aux correspondances.

Art. 2.

Le port des lettres simples originaires d'Autriche ou de tout autre des états, qui se servent de l'entremise des Postes autrichiennes, dont le poids ne dépassera pas quatre adarmes ou le quart d'une once, est fixé à quatre réaux de Vellon en Espagne.

Le port des lettres ordinaires d'Espagne pour l'Austriche ou pour l'un des états, qui se servent de l'entremise des Postes

sty zwyczajne z Hiszpanii i Wysp do niéj należących, tak do Austryi, jak do Państw, używających poczt austryackich, zawsze bez franco będą odsélane.

Dzienniki, gazety, peryodyczne dzieła, prospekty, katalogi, drukowane i litografowane doniesienia i ogłoszenia, muszą przy podaniu być frankowane

Książki, broszury i inne, w powyższym ustępie nie wymienione pisma drukowe, miedzioryty i litografie, wyjąwszy w gazetach zawarte, nareszcie muzykały, ulegają istniejącym ustawom celnym.

Wymiana korespondencyj między Hiszpanią i Austryą odbywać się będzie w pakietach listowych zamkniętych i opieczętowanych, zapomocą pakietów listowych francuzkich lub pruskich, w miarę tego, jak się obie administracye poczt zgodzą na ten lub na ów sposób przesélania, równie jak w przedmiocie instradowania korespondencyj.

Art. 2.

Portoryum od listu pojedynczego, t. j. ważącego nie więcéj nad cztéry adarmy czyli ćwierć uncy, idącego z Austryi i wszystkich Państw, używających poczt austryackich, ustanawia się w Hiszpanii na cztéry reale de vellon.

Portoryum od listu pojedynczego, t. j. nie więcéj ważącego nad pół łóta (niemal cztéry adarmy) z Hiszpanii do Au-

frankirt oder unfrankirt abgesendet werden. Gewöhnliche Briefe aus Spanien und den dazu gehörigen Inseln nach Oesterreich und nach jenen Staaten, welche sich der Vermittlung der österreichischen Posten bedienen, werden immer unfrankirt abgesendet.

Journale, Zeitungen, periodische Werke, Prospektus, Kataloge, gedruckte und lithographirte Anzeigen und Ankündigungen müssen bei der Aufgabe frankirt werden.

Bücher, Broschüren und andere, im vorhergehenden Absatze nicht genannte Drucksachen, Kupferstiche und Lithographien, mit Ausnahme derjenigen, welche in Zeitschriften enthalten sind, endlich Musikalien, bleiben den bestehenden Zollgesetzen unterworfen.

Die Auswechslung der Korrespondenzen zwischen Spanien und Oesterreich wird in geschlossenen und versiegelten Briefpacketen, mittelst der französischen oder preußischen Briefpackete stattfinden, je nachdem die beiden Postverwaltungen über die eine oder die andere Versendungsweise, sowie über die Instradirung der Korrespondenzen übereinkommen werden.

Art. 2.

Das Porto für einen einfachen, d. i. nicht mehr als vier Adarmes oder ein Viertheil einer Unze wiegenden Brief aus Oesterreich und allen jenen Staaten, welche sich der Vermittlung der österreichischen Posten bedienen, wird in Spanien mit vier Realen de Vellon festgesetzt.

Das Porto für einen einfachen, d. i. nicht mehr als ein halbes Loth (ungefähr vier Adarmes) wiegenden Brief aus Spanien nach Oesterreich oder einem jener Staa-

autrichiennes, dont le poids ne dépassera pas un demi loth (approximativement quatre adarmes) est fixé à dix-huit kreutzer (environ trois réaux) en Autriche. L'Administration postale d'Autriche pourra se faire payer ces dix-huit kreutzer en prenant pour chaque lettre destinée pour l'Espagne neuf kreutzer, et pour chaque lettre originaire de l'Espagne neuf kreutzer.

Les lettres d'un poids d'un demi loth à un loth en Autriche et dans les autres états qui se servent de l'entremise des postes autrichiennes, et de quatre à huit adarmes inclusivement en Espagne, payeront respectivement le double de ce qui est stipulé dans les deux paragraphes ci-dessus en augmentant dans la même proportion le port de demi-loth en demi loth en Autriche et dans les autres Etats, qui se servent de l'entremise des postes autrichiennes et de quatre en quatre adarmes en Espagne.

Le port des lettres chargées sera le double de celui des lettres ordinaires du même poids.

Les journaux et imprimés compris dans le second paragraphe de l'article premier, envoyés sous bande et ne contenant aucun chiffre ou signe à la main, ou autre écriture quelconque, et qui ne seront pas rédigés dans la langue du pays où ils sont adressés devront être affranchis d'un kreutzer et demi en Autriche et dans les autres états empruntant les services des postes autrichiennes et de dix maravedis en Espagne pour chaque feuille ordinaire d'impression.

stryi lub do którego z Państw, używających poczt austryackich, ustanawia się w Austryi na krajcarów ośmnaście (niemal trzy reale). Wolno austryackiéj administracyi poczt w ten sposób rzeczone ośmnaście krajcarów pobiérać kazać, ażeby od każdego listu do Hiszpanii, i od każdego z Hiszpanii po dziewięć krajcarów płaconemi były.

Listy ważące nad pół łóta, aż włącznie do jednego łóta w Austryi i Państwach, używających poczt austryackich, czyli nad cztéry adarmy aż do ośmiu adarmów włącznie w Hiszpanii, opłacają podwójnie portoryum ustanowione w poprzednich dwu ustępach od listu pojedynczego, i w tym samym stosunku rośnie portoryum od pół do pół łóta w Austryi i Państwach, używających poczt austryackich, jako téż od cztérech do cztérech adarmów w Hiszpanii.

Portoryum od listów rekomendowanych wynosi drugie tyle, co od listów zwyczajnych téj saméj wagi.

Wspomnione w drugim ustępie artykułu 1. dzienniki i pisma drukowe pod opaską krzyżową, nie zawiérające ani liczb ani znaków pisanych, ani innéj jakiéj inseraty pismiennéj, i nie sporządzone w języku kraju, do którego odsełane bywają, opłacają przy podaniu półtora krajcara w Austryi i innych Państwach, poczty austryackiéj używających, a dziesięć marawedów w Hiszpanii od każdego drukowanego arkusza zwyczajnego.

ten, welche sich der Vermittlung der österreichischen Posten bedienen, wird in Oesterreich mit achtzehn Kreuzern (ungefähr drei Realen) festgesetzt. Der österreichischen Postverwaltung bleibt es freigestellt, diese achtzehn Kreuzer in der Weise einheben zu lassen, daß für jeden Brief nach Spanien neun Kreuzer, und für jeden Brief aus Spanien gleichfalls neun Kreuzer abgenommen werden.

Briefe im Gewichte von mehr als einem halben Loth bis einschließlich Ein Loth in Oesterreich und in jenen Staaten, welche sich der Vermittlung der österreichischen Posten bedienen, und von mehr als vier bis einschließlich acht Adarmes in Spanien zahlen das Doppelte des in den vorhergehenden beiden Absätzen für einfache Briefe festgesetzten Porto und in demselben Verhältnisse steigt das Porto von halb zu halb Loth in Oesterreich und in jenen Staaten, welche sich der Vermittlung der österreichischen Posten bedienen, und von vier zu vier Adarmes in Spanien.

Das Porto für rekommandirte Briefe beträgt das Doppelte des Porto für gewöhnliche Briefe desselben Gewichtes.

Die im zweiten Absatze des Artikel 1 angeführten Journale und Drucksachen unter Kreuzband, welche weder geschriebene Zahlen oder Zeichen, noch irgend eine schriftliche Einschaltung enthalten, und nicht in der Sprache jenes Landes abgefaßt sind, wohin sie gesendet werden, zahlen bei der Aufgabe Einen und einen halben Kreuzer in Oesterreich und den anderen Staaten, welche sich der Vermittlung der österreichischen Posten bedienen, und zehn Maravedis in Spanien für jeden gewöhnlichen Druckbogen.

Ceux qui ne réuniraient pas les conditions ci-dessus mentionnées, saraient considérés comme lettre et taxés en conséquence.

Przesełki pod opaską krzyżową, nie mieszczące w sobie warunków wyż wspomnionych, za listy będą uważane i jako takie taksowane.

Art. 3.

Le prix du transit par la France, la Belgique, la Sardaigne, la Suisse, les Principautés de Valachie et de Moldavie et la Turquie d'Europe, le port des lettres à payer aux bureaux autrichiens établis en Turquie, dans les échelles du Lévant et en Egypte, le prix convenu entre le Gouvernement autrichien et l'administration de la compagnie du Llyod autrichien pour le transport des lettres par les bateaux à vapeur du Lloyd; enfin toute autre taxe imposée à la correspondance des deux pays, resteront à la charge de l'administration autrichienne, laquelle n'exigera à son profit qu'un seul port pour une même lettre independemment des frais de transport et de transit sus-mentionnés et qui se fera rembourser par les correspondans résidant soit dans les États de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, soit dans les pays étrangers ou l'Autriche entretient des bureaux des postes.

Art. 3.

Należytości od przechodu korespondencyj przez Francyę, Belgię, Sardynię, Szwajcaryę, Księstwa Multańskie i Wołoskie i Turcyę europejską, tudzież portoryum mające być opłacane urzędom pocztowym austryackim, ustanowionym w Turcyi, przy skalach w Lewancie i w Egipcie, daléj należytości, które opłacić winien Rząd austryacki kontraktowo Towarzystwu żeglugi parowéj Lloyda austryackiego od przesełki listów okrętami parowemi Lloyda; nareszcie wszelkie inne taksy obciążające korespondencyę między oboma temi krajami, opędzać będzie administracya poczt austryacka, pobierająca na rzecz swą od jednego a tego samego listu jedno tylko portoryum, nie zawisłe od rzeczonych wyżéj należytości tranzytowych i przesełkowych. Te ostatnie każe sobie opłacić rzeczona administracya od korespondentów w Państwach Jego C. K. Apostolskiéj Mości. lub w tych Państwach cudzych, gdzie Austrya utrzymuje zakłady pocztowe.

Dans le cas ou l'on obtiendrait quelque réduction sur le montant que l'Autriche paye aujourd'hui pour le susdit transit, on en appliquerait le bénéfice, aux correspondans de l'Autriche ou à ceux des états, qui se servent de l'entremise des postes autrichiennes.

Gdyby na przyszłość nastąpić miało zniżenie należytości, które opłaca obecnie Austrya od tranzytu rzeczonego, wówczas korzyść ztąd wynikająca przyjdzie na rzecz korespondentów w Austryi i tych Państwach, które używają poczt austryackich.

Sendungen unter Kreuzband, welche die obgedachten Bedingungen nicht in sich vereinigen, werden gleich Briefen behandelt und als solche tarirt.

Art. 3.

Die Gebühren für den Transit der Korrespondenzen durch Frankreich, Belgien, Sardinien, die Schweiz, die Fürstenthümer Moldau und Wallachei und die europäische Türkei, das bei den in der Türkei, den Skalen der Levante und Egypten aufgestellten österreichischen Postämtern zu bezahlende Porto, die Gebühren, welche die österreichische Regierung vertragsmäßig an die Dampfschifffahrts-Gesellschaft des österreichischen Lloyd für die Beförderung der Briefe mit den Dampfschiffen des Letzteren zu entrichten hat, endlich jede andere Taxe, mit welcher die Korrespondenz zwischen beiden Ländern belastet wird, werden von der österreichischen Postverwaltung bestritten, die zu ihren Gunsten für einen und denselben Brief nur ein einziges Porto einheben wird, unabhängig von den oberwähnten Transit- und Beförderungsgebühren. Diese letzteren wird die genannte Verwaltung von den Korrespondenten in den Staaten Seiner k. k. Apostolischen Majestät oder in jenen fremden Ländern, wo Oesterreich Postanstalten unterhält, sich vergüten lassen.

Sollte in der Folge eine Ermäßigung der Gebühren erzielt werden, welche Oesterreich gegenwärtig für den besagten Transit bezahlt, so wird der hierdurch sich ergebende Vortheil den Korrespondenten in Oesterreich und in jenen Staaten, welche sich der Vermittlung der österreichischen Posten bedienen, zugewendet werden.

Art. 4.

Les habitans de l'Autriche et des autres états qui se servent de l'entremise des postes autrichiennes, de même que ceux de l'Espagne, pourront réciproquement se transmettre des lettres chargées en payant d'avance le port tel qu'il est fixé pour les lettres ordinaires, à l'Administration qui les expédie. Quand au surplus du port imposé aux lettres chargées par le paragraphe quatre de l'Article deux de la présente Convention, en outre de celui du transit, ou port qui revient à l'Autriche d'après les dispositions de l'Articles précédent, ce surplus sera prélevé au bureau d'arrivée par chacune des deux Administrations.

Art. 4.

Mieszkańcy Austryi i tych krajów, które używają poczt austryackich, tudzież mieszkańcy Hiszpanii mogą sobie wzajemnie przesełać listy rekomendowane, opłacając portoryum ustanowione od listów zwyczajnych, przy podaniu ich w zakładzie pocztowym odsełającym. Co się zaś tyczy przewyżki portoryjnéj, którą stosownie do czwartego ustępu artykułu 2. Traktatu niniejszego obciążone są, listy rekomendowane nad portoryum tranzytowe lub inne, Austryi się należące podług postanowień artykułu poprzedniego, przewyżka takowa pobiéraną będzie przy oddaniu w każdém z obu Państw.

Art. 5.

Les lettres transportées par mer sur des bâtimens autrichiens ou espagnols seront admises dans les ports des deux pays. Cette correspondance devra être livrée au premier bâteau de santé, qui communiquera avec le bâtiment conducteur, ou au bureau de santé, qui recevra la premiére déclaration du capitaine selon la pratique de chaque pays, afin que par ce moyen elle parvienne à l'Administration des postes la plus rapprochée du port d'arrivée.

Le capitaine, patron, ou maître du bâtiment ainsi que l'équipage et les passagers, qui contreviendraient à cette disposition, encourront les amendes auxquelles sont soumis dans le même cas les habitans du pays respectif.

Art. 5.

Listy przesełane morzem okrętami austryackiemi lub hiszpańskiemi, w portach obustronnych będą przypuszczone. Listy takowe oddane być mają albo okrętowi sanitarnemu, z którym nasamprzód okręt transportujący w styczności wejdzie, albo urzędowi sanitarnemu, który nasamprzód od kapitana okrętu deklaracyę odbierze, jak to zwyczajem jest w obu krajach, a to w tym celu, ażeby listy doszły do tego urzędu, który najbliżéj położonym jest obok portu nadejścia.

Kapitan, patron okrętowy lub przewódzca okrętu, niemniéj ludzie do okrętu należący i pasażery, przeciw temu zarządzeniu występujący, tym samym podlegają karom, jakie w podobnym razie wyrzeczone są przeciw mieszkańcom kraju dotyczącego.

Art. 4.

Die Bewohner Oesterreichs und jener Länder, welche sich der Vermittlung der österreichischen Posten bedienen sowie die Bewohner Spaniens können sich wechselseitig rekommandirte Briefe zusenden, indem sie das für gewöhnliche Briefe festgesetzte Porto bei der Aufgabe an die absendende Postanstalt entrichten. Was den Porto-Mehrbetrag betrifft, womit nach dem vierten Absatze des Artikels 2 dieses Vertrages rekommandirte Briefe außer dem, Oesterreich nach den Bestimmungen des vorhergehenden Artikels zukommenden Transit- oder sonstigen Porto belastet sind, so wird dieser Mehrbetrag in jedem der beiden Staaten bei der Abgabe eingehoben.

Art. 5.

Briefe, welche zur See mit österreichischen oder spanischen Schiffen befördert werden, sind in den Häfen beider Länder zugelassen. Solche Briefe sind entweder dem Sanitätsboote, mit welchem das transportirende Schiff zuerst in den Verkehr tritt, oder an das Sanitätsamt auszuliefern, welches zuerst von dem Schiffskapitän die Deklarazion in Empfang nimmt, je nach der in beiden Ländern bestehenden Uebung, und dieß zu dem Zwecke, damit die Briefe jenem Postamte, welches dem Ankunftshafen zunächst gelegen ist, zukommen.

Der Kapitän, Schiffspatron oder Schiffsführer, sowie die Mannschaft und Passagiere, welche gegen diese Anordnung handeln, unterliegen denselben Strafen, welche im gleichen Falle gegen die Bewohner des betreffenden Landes verhängt werden.

Le port des lettres provenant des deux pays et transportées par leurs bâtiments respectifs, sera le même que celui fixé pour les correspondances transportées par voie de terre.

Portoryum od listów, okrętami właściwemi przesélanych z krajów obustronnych, to samo wynosi, co od korespondencyj lądem przeprawianych.

Art. 6.

Pour la correspondance originaire des états étrangers et destinée pour l'Espagne et vice versa l'Administration des postes d'Autriche ne percevra, pour le parcours par l'Autriche jusqu'à la frontière prussienne, bavaroise, suisse, sarde etc. et en sens inverse jusqu'à la frontière de sortie autrichienne, qu'un port de transit ne dépassant pas neuf kreutzer par chaque lettre ordinaire, soit qu'elle aille, soit qu'elle vienne sans distinction de ces correspondances.

Art. 6.

Od korespondencyj z Państw cudzych do Hiszpanii i na powrót, pobiéra administracya poczt austryacka od przechodu przez terytoryum austryackie aż do granicy pruskiéj, bawarskiéj, sardyńskiéj lub szwajcarskiéj i t. d., i odwrotnie aż do austryackiéj granicy przy wychodzie nie wyższe portoryum tranzytowe, jak krajcarów dziewięć od zwyczajnego listu drogą tam i na powrót i bez różnicy korespondencyi tejże.

Art. 7.

L'Administration des postes espagnoles livrera exempte de tout port de lettre à la frontière franco-espagnole la correspondance originaire du Portugal et de Gibraltar pour l'Autriche et les autres états, qui se servent de l'entremise des postes autrichiennes.

Art. 7.

Hiszpańska administracya poczt przeséla korespondencyę z Portugalii i Gibraltar do Austryi i Państw austryackiéj poczty używających, bez opłaty portoryjnéj aż do granicy hiszpańsko-francuzkiéj.

Art. 8.

Les lettres mal dirigées ou adressées à des personnes, qui ont changé des résidence, seront sans aucun délai réciproquement renvoyées par les bureaux d'échange respectifs.

Les lettres ordinaires ou chargées, les journaux ou imprimés tombés en rébut pour quelque cause que se soit, seront renvoyés de part et d'autre à la fin de chaque trimestre.

Art. 8.

Mylnie instradowawane listy, tudzież listy do osób, które miejsce mieszkania zmieniły, przesłane zostaną bezzwłocznie od urzędów dotyczących, w stosunku kartowania znajdujących się.

Zwyczajne lub rekomendowane listy, dzienniki lub druki, nie mogące być z jakiegobądź powodu dostawione, będą w końcu każdego kwartału przez obie strony na powrót odesłane.

Das Porto für die aus beiden Ländern kommenden und mit ihren respektiven Schiffen beförderten Briefe ist dasselbe, welches für die auf dem Landwege beförderten Korrespondenten festgesetzt wurde.

Art. 6.

Für die Korrespondenz aus fremden Staaten nach Spanien und umgekehrt erhebt die österreichische Postverwaltung für den Durchzug durch österreichisches Gebiet bis zur Grenze Preußens, Baierns, Sardiniens oder der Schweiz u. s. w., und umgekehrt bis zur österreichischen Austrittsgrenze kein höheres Transitoporto, als neun Kreuzer für den gewöhnlichen Brief im Hin- und Herwege und ohne Unterschied dieser Correspondenz.

Art. 7.

Die spanische Postverwaltung liefert die Korrespondenz aus Portugal und Gibraltar nach Oesterreich und jenen Staaten, welche sich der Vermittlung der österreichischen Posten bedienen, portofrei bis zur französisch-spanischen Grenze aus.

Art. 8.

Unrichtig geleitete Briefe, sowie Briefe an Personen, welche ihren Wohnort geändert haben, werden von den bezüglichen im Kartenwechsel stehenden Aemtern einander wechselseitig ohne Aufschub zurückgesendet.

Gewöhnliche oder rekommandirte Briefe, Journale oder Drucksachen, welche aus was immer für einem Grunde nicht bestellt werden können, werden von der einen und der anderen Seite am Schlusse eines jeden Quartales zurückgesendet.

Art. 9.

L'Espagne se réserve le droit de conclure séparément pour le parcours en dehors des États autrichiens des conventions postales avec les États, qui se servent aujourd'hui de l'entremise des postes autrichiennes, sans que la présente Convention puisse y mettre obstacle.

Art. 9.

Hiszpański Rząd zastrzega sobie prawo zawrzéć z Państwami obecnie poczty austryackiéj używającemi, osobne traktaty pocztowe co się tyczy przesełki korespondencyj poza terytoryum austryackiém, do czego niniejszy Traktat nie będzie bynajmniéj czynić przeszkody.

Art. 10.

La présente Convention sera obligatoire d'année en année pour les hautes parties contractantes, jusqu'à ce que l'une d'elles ait annoncé à l'autre, mais six mois à l'avance, l'intention de la modifier ou d'en faire cesser les effets. Dans ce cas la Convention continuera d'avoir son éxecution pleine et entière durant ces six mois.

Art. 10.

Traktat niniejszy obowiązuje obie strony kontraktujące od roku do roku, tak długo, dopóki sześć miesięcy naprzód nie oświadczy jedna z nich, iż go albo zmienić sobie życzy, albo wcale znieść. W tym razie zostanie Traktat niniejszy w mocy swéj jeszcze sześć miesięcy.

Art. 11.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Madrid au bout de deux mois ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plenipotentiaires respectifs l'ont signée en double expedition et y ont apposé le sceaux de leurs armes.

Fait à la résidence royale d'Aranjuez le trente Avril de mille huit cent cinquante et deux.

G. Esterházy m. p.
(L. S.)

El Marques de Miraflores m. p.
(L. S.)

Art. 11.

Ratyfikacye niniejszego Traktatu, równie jak wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Madrycie w ciągu dwóch miesięcy, lub, jeżeli to być może, jeszcze piérwéj.

W dowód czego niniejszy Traktat został w dwóch równobrzmiących egzemplarzach wydany, i przez Pełnomocników przy wyciśnięciu pieczęci ich podpisany.

Dan w królewskiéj rezydencyi w Aranjuez dnia 30. Kwietnia roku tysiąc ośmset pięćdziesiątego drugiego.

J. Esterházy m. p.
(L. S.)

Margrabia de Miraflores m. p.
(L. S.)

Art. 9.

Die spanische Regierung behält sich das Recht vor, mit jenen Staaten, welche sich gegenwärtig der Vermittlung der österreichischen Posten bedienen, besondere Postverträge wegen Beförderung der Korrespondenz außerhalb des österreichischen Staatsgebietes abzuschließen, und soll der gegenwärtige Vertrag ihr dießfalls kein Hinderniß bieten.

Art. 10.

Der gegenwärtige Vertrag bleibt für die hohen Kontrahenten von Jahr zu Jahr verbindlich, bis einer von ihnen, jedoch sechs Monate voraus, die Absicht kundgibt, ihn entweder zu ändern, oder gänzlich aufzulösen. In diesem Falle behält der Vertrag noch durch diese sechs Monate seine volle Wirksamkeit.

Art. 11.

Die Ratifikazion dieses Vertrages, und die Auswechslung der Ratifikazions-Urkunden wird zu Madrid binnen zwei Monaten, oder wenn es möglich ist, noch früher erfolgen.

Zur Urkunde dessen ist der Vertrag in zwei gleichlautenden Exemplaren ausgefertiget, und von den Bevollmächtigten unter Beidrückung ihrer Siegel unterfertiget worden.

So geschehen in der königlichen Residenz zu Aranjuez den 30. April Eintausend achthundert zweiundfünfzig.

G. Esterházy m. p.
(L. S.)

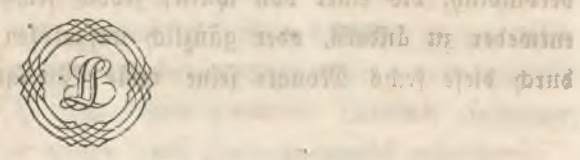
Der Marquis von Miraflores m p.
(L. S.)

My po przejrzeniu i rozważeniu wszystkich artykułów niniejszéj Konwencyi, potwierdzamy i przyjmujemy wszystkie, przyrzekając słowem Naszém Cesarskiém, iż wszystko co się w nich zamyka ściśle wykonać każemy, i niedopuścimy, aby im podwładni Nasi jakimkolwiekbądź sposobem wbrew działali.

W dowód czego niniejszy dokument Konwencyi własną Naszą ręką podpisaliśmy, i na nim pieczęć Naszą Cesarską wycisnąć rozkazaliśmy.

Dan w Naszém Cesarskiém mieście Budzie, dnia dwudziestego piérwszego Czerwca roku tysiąc ośmset pięćdziesiątego drugiego, panowania Naszego w roku czwartym.

Franciszek Józef m. p.



Hr. de Buol-Schauenstein m. p.

Z własnego rozkazu Jego Cesarsko-Królewskiéj Apostolskiéj Mości:

Jan Vesque de Püttlingen m. p.

C. K. Konsyliarz nadworny i ministeryalny.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos gratosque habere hisce declaramus, verbo Nostro Caesareo promittentes, Nos omnia ea, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos, nec, ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse.

In quorum fidem praesentes conventionis tabulas Manu Nostra signavimus atque sigillo Nostro Caesareo adpresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali urbe Nostra Budae, die vigesima prima mensis Junii, anno millesimo octingentesimo quinquagesimo secundo, Regnorum Nostrorum quarto.

Franciscus Josephus m. p.



Comes a Buol-Schauenstein m. p.

Ad mandatum Sacr. Caes. et Reg. Apostolicae Majestatis proprium:

Joannes Vesque de Püttlingen m. p.

C. R. Consiliarius aulicus ac ministerialis.

